

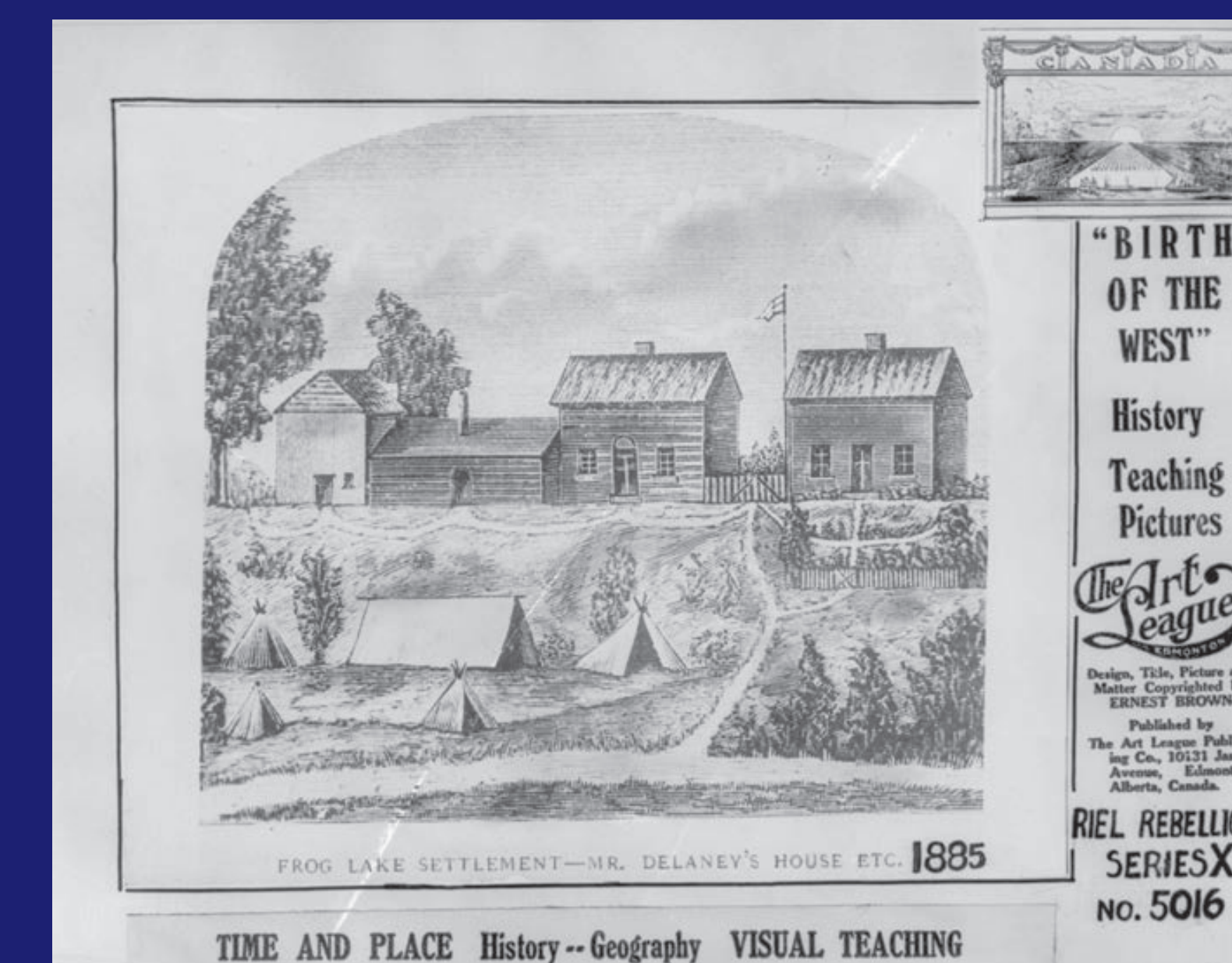
Métis Traders
Traiteurs métis
Āpihtaw-kosānak o-miskotōnikewak



Library and Archives Canada / Bibliothèque et Archives Canada C116



John and Theresa Gowanlock's Home at Frog Creek
Maison de John et Theresa Gowanlock à Frog Creek
John ekwa Theresa Gowanlock wikiwāw Ayiki-Sākahikanihk



Delaney's Farming Station at Frog Lake Settlement
Ferme Delaney à Frog Lake
Delaney okistikewiniwikamik Ayiki-Sākahikanihk

Provincial Archives of Alberta 8.1868

Frog Lake Reserves and Settlement

Frog Lake... was apparently one of the points selected for a centre for teaching the Indians farming when a number of farming instructors were sent from Eastern Canada...

Richard Laurie, one of the builders of the Frog Lake mill, *Reminiscences of Early Days in Battleford and with Middleton's Column*

In 1876, Woods Cree chiefs Cas-cak-iskwes (or Tus-tuk-ee-skaws, meaning he who holds head up high) and Paskehawiyanan (or Puskiakiwenin, meaning the winner or the champ) signed Treaty Six and selected reserves on the south end of Frog Lake (Unipouheos Indian Reserve No. 121) and along the northwestern border of Frog Lake (Puskiakiwenin Indian Reserve No. 122). By the 1880s, the newly established reserves had attracted a small, diverse population to the Frog Lake Settlement, located just south of the lake and immediately adjacent to Indian Reserve No. 121. Hundreds of First Nations people occupied

the reserve, while a few dozen Euro-Canadians and Métis populated the settlement. Connected by a trail east to Fort Pitt, the settlement included a Hudson's Bay Company post and an independent trading post, as well as a Roman Catholic mission.

The federal government's presence at the settlement was substantial. It established a North-West Mounted Police post and dispatched Indian Agent Thomas Quinn to manage the government's relationship with local First Nations. In an effort to assist the Woods Cree's adoption of a more sedentary lifestyle, the government established a farm agency under the direction of John Delaney to provide agricultural instruction to First Nations in the region and contracted Ontario millwright Thomas Gowanlock to construct a gristmill on the bank of Frog Creek, just west of the settlement.

Les Réserves et l'établissement de Frog Lake

Frog Lake... était apparemment l'un des points choisis comme centre pour enseigner aux Indiens comment cultiver quand plusieurs instructeurs pour l'agriculture étaient venus de l'Est canadien...

Richard Laurie, l'un des constructeurs du moulin de Frog Lake, *Reminiscences of Early Days in Battleford and with Middleton's Column*

En 1876, les chefs cris des Bois Cas-cak-iskwes (ou Tus-tuk-ee-skaws, signifiant celui qui garde la tête haute) et Paskehawiyanan (ou Puskiakiwenin, signifiant le gagnant ou le champion) signèrent le Traité 6 et choisirent des réserves à l'extrémité sud de Frog Lake (Réserve indienne no 121 Unipouheos) et le long du côté nord-ouest de Frog Lake (Réserve indienne no 122 Puskiakiwenin). Vers les années 1880, les réserves récemment établies avaient attiré une petite population, provenant de diverses origines, à l'établissement de Frog Lake, situé juste au sud du lac et immédiatement attenant à la Réserve indienne no 121. Des centaines de

membres des Premières Nations occupèrent la réserve, alors que quelques douzaines d'Euro-Canadiens et de Métis habitaient dans l'établissement. Relié par un chemin à l'est vers Fort Pitt, l'établissement incluait un poste de la Compagnie de la Baie d'Hudson et un poste pour la traite indépendant ainsi qu'une mission catholique romaine.

La présence du gouvernement fédéral dans l'établissement était importante. Le fédéral avait établi un poste de la Police montée du Nord-Ouest et envoyé l'agent des Affaires indiennes Thomas Quinn pour s'occuper des relations entre le gouvernement et les Premières Nations locales. Dans un effort pour aider les Cris des Bois à adopter un style de vie plus sédentaire, le gouvernement établit une ferme sur l'agence dirigée par John Delaney pour enseigner l'agriculture aux Premières Nations de la région et octroya un contrat à Thomas Gowanlock, un mécanicien à l'entretien d'un moulin venant de l'Ontario, pour construire un moulin à farine sur la rive de Fox Creek, juste à l'ouest de l'établissement.

Ayiki-Sākahikan ekwa Wikiwin

Ayiki-Sākahikan... esa ōma e-kī-Anawasōnikātek ita kistikewiyinaw ekota ta-pecisahōt ta-pe-kiskinwāhamawāt nehīyawa tānisi kesi-kistikeiyit. Tānitahto ōki kistikewiyiniwak e-kī-pecisahocik ōte ohci sākāstenohk...

Ewako awa peyak **Richard Laurie** kākī-osihtāt Ayiki-Sākahikanihk pinipocikan *Reminiscences of Early Days in Battleford and with Middleton's Column*.

1876, sakāwiyiniwak okimāhkānak Cās-cak-iskwes (Tus-tusk-ee-skawais) ekwa Paskehawiyanan (Puskiakiwenin) kī-masinahamwak nikotwāsik asotamāwina (Treaty 6) Kī-nawasōnamwak askihkana/iskonikana sāwānohk nawāc Ayiki-Sākahikanihk (Unipouheos Indian Reserve No. 121) ekwa ekota nāhtakām isi (Puskiakiwenin Indian Reserve No. 122). 1880, ōma oskitipahāskan e-kisastek kotakak mīna iyiniwak pespiciwak āpihtawikosānahk Ayiki-Sākahikan māmawiwikiwin akām sakahikanihk ohci ōma askihkān 121. Kī-mihcetiwak

iyiniwak/nehīyawak kī-wikiwak ōma iskonikan mīskoc akāmihk nāntaw nisosāp kī-tāhtasōwak mōniyāwak ekwa āpihtawikosīānak ōma māmawiwikiwin. Osām ohci anima meskanaw etamok wiskahikanisihk (Fort Pitt) māmawi ekota kī-astewa Hudson's Bay Company post, ita kāmeskotonike ekwa mīna pāhkawāw ayamihewinānahk.

Kihci okimānahk ohci wīstawāw kī-pecisahāwak ekota mitoni kī-misteyitākwan. Piyis Simākanisak kī-yohtenamwak simākansiwikamik (North-West Mounted Police Post) ekwa mīna kī-pecisahāw agent Thomas Quinn kape-nākatōhket nehīyawa mīna kakwe-wīchihāt sakāwiyiniwa tānisi isi peyakwanoh kāyāyit. Ekosi ekota kī-ōhtenamwak kistikewinānhk John Delaney kī-ostikwāniskam mīna kistikewiyinaw ekwa mīna Thomas Gowanlock kī-pecisahāw kape-osihtāt kistikaniwipinocikaniwikamikos sisone ayikisipisihk, pāhkisimotāhk ohci āpihtawikosānahk.